

lichen Verkehr. Diese Worte dürfen zur Bezeichnung für geschäftliche Zwecke überhaupt nicht gebraucht werden und in keiner Form. Es muß daher als unstatthaft erachtet werden, fortan eine Zeitung oder Zeitschrift mit dem Zeitungskopf »Rotes Kreuz« herauszugeben, und auch die Frage, ob als Titel eines Buchs die Worte »Rotes Kreuz« gewählt werden können, dürfte zu verneinen sein; denn auch in der Verwendung der Worte als Titelbezeichnung liegt ein Gebrauch zu geschäftlichen Zwecken, was um so weniger mit Erfolg bestritten werden kann, als ja diese Titelbezeichnung unter dem Schutz des Gesetzes, nämlich des Gesetzes über den unlauteren Wettbewerb steht.

Auch nicht in verdeckter Form kann der Gebrauch der Worte »Rotes Kreuz« oder des Zeichens erfolgen, denn die Anwendung des Gesetzes findet auch dann statt, wenn zwar Abweichungen in Bezug auf das rote Kreuz beliebt worden sind, aber doch nur solche Abweichungen, die die Gefahr einer Verwechslung nicht ausschließen. Ein rotes Kreuz auf blaßgelbem Untergrund steht dem roten Kreuz auf weißem Feld ziemlich nahe, die Gefahr einer Verwechslung wird durch die kleine Abweichung nicht ausgeschlossen, und es würde deshalb der Anwendung des Gesetzes auch insoweit ein Hindernis nicht entgegenstehen.

Das Gleiche gilt in Bezug auf die Worte »Rotes Kreuz«. Ein Buchtitel wie »Im Dienste des roten Kreuzes« oder »Rotes Kreuz sei's Panier« muß als unter das Verbot fallende Übertretung des Gesetzes angesehen werden.

Was die am 1. Juli bestehenden Firmen und eingetragenen Warenzeichen anlangt, in denen das rote Kreuz, sei es bildlich, sei es wörtlich verwendet worden ist, so können diese bis 1. Juli 1906 fortgeführt werden, sofern ihre Eintragung in das Handelsregister bezw. in die Warenzeichenrolle des Patentamts vor dem 1. Juli 1901 stattgefunden hat. Nach dem 1. Juli 1906 ist der Gebrauch nicht mehr gestattet; bis zu diesem Tag werden aber die Änderungen, die mit Rücksicht hierauf erforderlich sind, gebührenfrei eingetragen. Firmen, wie »Buchhandlung zum roten Kreuz« sind sonach, wenn sie erst nach dem 1. Juli 1901 in das Firmenregister eingetragen sind, vom 1. Juli laufenden Jahrs an verboten. Sind sie vor dem 1. Juli 1901 eingetragen, so kann zwar der fernere Gebrauch in der bisherigen Weise bis 1. Juli 1906 erfolgen, von diesem Tag an aber muß er eingestellt werden.

Geschäfts- und Ladenbezeichnungen, die nicht aus im Handelsregister eingetragenen Firmen bestehen, genießen die erwähnte Vergünstigung nicht, sie dürfen vom 1. Juli laufenden Jahrs an nicht mehr in der bisherigen Weise gebraucht werden.

Dr. Fuld.

### Übersetzungen aus dem Deutschen

in die slawischen, die magyarische und andere osteuropäische Sprachen.

(Mitgeteilt von I. Pech.)  
1903. I.\*)

- Anzengruber, der Meineidbauer. (Stuttgart, J. G. Cotta'sche Buchh. Nachf.)  
Anzengruber, L. Sedlák křivopřisečník. Obraz ze života vesnického v 3 jedn. Přel. J. E. Šlechta. 8°. Karolinenthal, M. Knapp. 81 S. 60 h.  
In „Ochotnické divadlo“, 186.  
Archenholtz, Geschichte d. siebenjähr. Krieges. (Leipzig, Amelang.)  
Архенгольцъ, I. В. История семилетней войны. Пер. съ нѣм. Я. Я. 8°. Kiew. 471 S. 3100 Ex. R. 1.—  
Auerbach, Spinoza. (Stuttgart, J. G. Cotta'sche Buchh. Nachf.)  
Ауэрбахъ, Б. Спиноза. Пер. съ нѣм. Н. Вахрушиной. Подъ ред. А. Трачевскаго. Изд. А. Ильина. 8°. Petersburg. 440 S. 5000 Ex. R. 1.25.

\* 1902, II siehe Vörtsenblatt 1903, Nr. 2, 3 und 5.

- Aveling, die Darwinsche Theorie. (Stuttgart, Dietz Nachf.)  
Aveling, E. Teorja Darwina, przekład J. Ciaglińskiego. 8°. Warszawa, Księgarnia Naukowa. 136 S. 80 Kop.  
Avenarius, Über wissenschaftliche Philosophie.  
Avenarius, B. W sprawie filozofii naukowej, przekład A. i L. Karpińskich. 8°. Warszawa, Verlag des „Przegląd filozoficzny“. 71 S. 40 Kop.  
Bach, die Maschinen-Elemente. (Stuttgart, A. Bergsträsser.)  
Бахъ, К. Детали машинъ, ихъ расчетъ и устройство и пр. Пер. А. В. Шкларевичъ. Изд. 2-е., П. А. Брейтгама въ Харьковѣ. 8°. Petersburg, Buchdr. Schreder. 3200 Ex.  
Erscheint in Lieferungen.  
Baumbach, Sommermärchen. (Stuttgart, J. G. Cotta'sche Buchh. Nachf.)  
Баумбахъ, Р. Избранные рассказы изъ „Sommermärchen“. Пер. съ нѣм. Я. Я. 8°. Kiew. 103 S. 3100 Ex. 35 Kop.  
Enthält nur eine Auswahl.  
Bernstein, Von den chemischen Kräften.  
Bernstein, A. O siłach chemicznych jako wstęp do chemii, podług nowego wydania opracował W. U. 16°. Warszawa, M. Arct. 87 S. 15 Kop.  
Bilz, das neue Naturheilverfahren. (Leipzig, Bilz.)  
Бильцъ, Ф. Е. Новое естественное лечение. Учебная и справочная книга и пр. Пер. съ нѣм. подъ редакц. автора. Изд. Е. Брунса въ Ригѣ и Ф. Е. Бильца въ Лейпцигѣ. 2 Bde. 8°. Petersburg. 787; 1015 S. mit Abbildgn. 3000 Ex.  
Blumenthal, die Fee Caprice. (Stuttgart, J. G. Cotta'sche Buchh. Nachf.)  
Блюменталь, О. Фей Капризъ. (Die Fee Caprice.) Комедія въ 3 дѣйствіяхъ. Пер. въ стихахъ Лоло (Л. Мунштейна). Изд. журн. „Театръ и Искусство“. 8°. Petersburg. 42 S. 200 Ex. R. 1.50.  
Boas, Über nervöse Dyspepsie.  
Боас, J. О нервной диспепсіи съ обращеніемъ особаго вниманія на распознаваніе и лѣченіе. Пер. подъ ред. П. М. Ревидова. 8°. Moskau. 33 S. 600 Ex. 30 Kop.  
Bonaparte und Josephine. Komödie.  
Бонапартъ и Жозефина. Комедія въ 4-хъ дѣйств. Пер. съ нѣм. Н. В. Пальчиковой. 8°. Moskau. 99 S. 110 Ex.  
Braun, die Frauenfrage. (Leipzig, S. Hirzel.)  
Браунъ, Л. Женскій вопросъ, его историч. развитіе и экономическое значеніе. Пер. съ нѣм. подъ ред. Г. А. Гроссмана. Изд. журн. „Образованіе“. 8°. Petersburg. 512 S. 3000 Ex. R. 2.—  
Brehm, Tierleben für Volk und Schule. (Leipzig, Bibliographisches Institut.)  
Брэмъ, А. Э. Жизнь животныхъ. Въ трехъ томахъ. Обработано для юношества по послѣдн. нѣм. изд. подъ ред. А. М. Никольскаго. Изд. П. П. Сойкина. 8°. Petersburg. 536; 341; 433 S. mit Abbildgn. 2000 Ex. R. 6.—  
Bresnitz von Sydacoff, Zar Nikolaus II. und sein Hof.  
Bresnitz von Sydacoff. Car Mikołaj II i jego dwór, przekład St. Miłkowskiego. 8°. Krakau, St. Gajewski. 112 S. R. 2.40.  
Bunge, Lehrbuch der Physiologie des Menschen. (Leipzig, F. C. W. Vogel.)  
Бунге, Г. Учебникъ физиологіи человека. Пер. подъ ред. И. Тарханова. 8°. Petersburg, Buchdr. d. Akt.-Ges. Brockhaus-Efron. 1200 Ex.  
Erscheint bandweise. (1. Bd. 353 S. mit Taf. u. Abbildgn.)  
Bürklen, Mathemat. Formelsammlung. (Leipzig, Göschen.)  
Бюркленъ, О. Ф. Математическія формулы. Собраніе главнѣйшихъ формулъ и теоремъ по аритметикѣ и пр. Пер. съ нѣм. Н. Синеокова. Книгоизд. Ф. Иоансона. 16°. Kiew. 314 S. mit Abbildgn. 3100 Ex. 60 Kop.  
Бюркленъ, О. Собраніе правилъ, теоремъ и формулъ математики и пр. Изд. Т. Таценко. 16°. Kiew. 116 S. 3000 Ex. 40 Kop.  
Busley, die Wasserrohrkessel der Dampfschiffe.  
Буслей, К. Судовые водотрубные котлы. Пер. В. Головъ. 2. русск. изд., К. Л. Риккера. 8°. Petersburg. 246 S. mit Abbildgn. 3000 Ex. R. 2.20.  
Choura, Lehrbuch der darstellenden Geometrie. (Wien, Seidel & Sohn.)  
Choura J. Abrazoló mértan. Tankönyv a m. kir. honvéd főreáliskola . . . számára. Ford. Fejér G. 8°. Budapest, Pallas. 355 S. m. Abbildgn. K. 1.86.  
Claassen, die Zuckerfabrikation mit Berücksicht. des Betriebes. (Magdeburg, Schallehn & Wollbrück.)  
Classen, H. Fabrykacya cukru ze szczególnym uwzględnieniem przerobu, przekład St. Grzybowskiego. 8°. Warszawa, Buchdr. Rubieszewski i Wrotnowski. XII, 242 S. R. 3.60.